

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 实地考察(field Trip) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

实地考察(Field Trip)

第1/1页

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [tekˈnɒːlədʒi] [maɪt] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈmeni] [ˈjuːsləs] [ˈaɪtəmz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
It is rumored that technology might eliminate many useless items from our

它是传闻那技术可能排除许多无用项目从我们的
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɡʊd] ,
regulated life of the future — including good ,

受监管生活 的 这 未来 — 包括 好的 ,
有传言称，科技可能会在我们未来井然有序的生活中淘汰许多无用之物——包括好的、

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [seks] .
old - fashioned sex .
老的 - 造型 性别 .

老式的性爱。

[haʊˈevər] , [lets] [ˈkɪbɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . . .
However , let's kibitz for a moment . . .
然而 , 我们来吧 旁观者 为了 一个 片刻 . . .

不过，我们先来旁听一会儿.....

[fiːld] [trɪp]
FIELD TRIP
场地 旅行

实地考察

[baɪ] [dʒiːn] [ˈhʌntər]
By Gene Hunter
经过 基因 猎人

作者：吉恩·亨特

[kiːˈɑːl][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] , [ˈkʌmbərsəm] [treɪn] .
KIAL was disgusted with the slow , cumbersome train .
基亚尔 曾是 厌恶 和 这 慢的 , 笨重 火车 .

KIAL对这列缓慢笨重的火车感到非常不满。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] ,
He disliked using this uncomfortable means of travel ,
他 不喜欢 使用 这 不舒服 方法 的 旅行 ,

他不喜欢这种不舒服的出行方式。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər]
but since he wanted to learn more about these strange creatures who were

但 自从 他 通缉 到 学习 更多的 关于 这些 奇怪的 生物 WHO 是
[hɪz; ɪz][ˈænsɛstərz] ,
his ancestors ,
他的 祖先 ,

但他想更多地了解这些作为他祖先的奇异生物，

[hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][ðər; ðər] [weɪz] .
he had decided to try to become used to their ways .
他 有 决定 到 尝试 到 变得 用过的 到 他们的 方式 .

他决定试着适应他们的生活方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
He was lonely in this strange ,
他 曾是 孤独 在 这 奇怪的 ,

他在这陌生的地方感到孤独。

[ˈbækwəd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [sɔː] [əˈhʌðər] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]
backward age and when he unexpectedly saw another being like himself in the
落后 年龄 和 什么时候 他 不料 锯 其他 存在 喜欢 他自己 在 这
[seɪm] [kəʊtʃ] ,
same coach ,
相同的 教练 ,

回到过去，当他意外地在同一节车厢里看到另一个和他一样的人时，

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] .
he hastened to make his presence known .
他 加快 到 制作 他的 在场 已知 .
他急忙现身。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself][ænd; ənd] [æskt] [pəˈlaɪtli] :
He introduced himself and asked politely :
他 介绍 他自己 和 问 礼貌地 :
他做了自我介绍，并礼貌地问道：

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? "
" **When are you from ?** "
" 什么时候 是 你 从 ? "
你来自哪里？

" - , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] .
" **8000** , " **the other replied** :
" - , " 这 其他 回复 :
“8000,”另一个人回答道。

" ['neɪmz] - , [frʌm; frəm][ˌviː.ər'aɪ]['gæləksi] . "
" **Name's Broyk** , **from VII Galaxy** . "
" 名字 - , 从 七 星系 : "
“我叫布罗伊克，来自第七银河系。”

" [aɪm][frʌm; frəm][aʊt][ˌeks.ər'eks] [wei] [maɪ'self] , " [kiːˈɑːl] [sed] .
" **I'm from out XIX way myself** , " **Kial said** .
" 我是 从 出去 十九 方式 我 , " 基亚尔 说 :
“我本人也是十九世纪那边的人,”基亚尔说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] .
" **Just a country boy** .
" 只是 一个 国家 男生 :
“我只是个乡下孩子。”

[bʌt; bət] - — [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [əˈhed] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [taɪm] .
But 8000 — that's only a period ahead of my own time .
但 - — 那就是 仅有的 一个 时期 前方 的 我的 自己的 时间 :
但 8000 年——那只比我所处的时代早一个时期而已。

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'iː] . . . "
Maybe you could tell me : : : "
或许 你 可以 告诉 我 : . . . "
或许你可以告诉我.....”

" [ɑː] , [ɑː] !
" **Ah , ah !**
" 啊 , 啊 !
“啊， 啊！

“啊， 啊！

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈmɒnɪʃ] .
" **the other admonished** .
" 这 其他 告诫 :
另一个人告诫道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə'keɪ] ! "

" **Remember the First Law of Thek !** "

" 记住 这 第一的 法律 的 泰克 ！ "

“记住泰克的第一定律！ ”

" [oʊ] , ['sentər] , " [ki:'ɑ:l] ['grʌmbld] .

" **Oh , Center , " Kial grumbled .**

" 哦 , 中心 , " 基亚尔 咕哝 .

“哦， 中心，”基亚尔咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] : - [wʌn] [meɪ] [nɑ:t][dɑɪ'vʌldʒ] ['eni] [saɪən'tɪfɪk] ,

" **I know : ' One may not divulge any scientific ,**

" 我 知道 : - 一 可能 不是 泄露 任何 科学 ,

我知道：“人们不能泄露任何科学信息，

[ˈteknɪk(ə)l] [ɔ:r][ˈsoʊ(ə)l][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][tu:; tə] ['eniwʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ]

technical or social information to anyone from his own past whom he may

技术的 或者 社会的 信息 到 任何人 从 他的 自己的 过去的 谁 他 可能

[mi:t] [æt; ət][æn; ən] [ˌi:kwi'dɪstənt] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][ðə'keɪ] - ['træv(ə)l] . -

meet at an equidistant point in a Thek - travel . '

见面 在 一个 等距离 观点 在 一个 泰克 - 旅行 . -

向他在Thek-travel旅程中可能遇到的、 来自他过去经历的任何人提供技术或社会信息， 无论他们是在等距点上遇到的。

[aɪ][fər'gɑ:t] . "

I forgot . "

我 忘了 . "

我忘了。

" [bæd] , " - [sed] .

" **Bad , " Broyk said .**

" 坏的 , " - 说 .

“糟了，”布罗伊克说。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈdʒoʊkɪŋli] : " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mə'ru:nd] [ɪn] [ðɪs]

Then he added , almost jokingly : " You wouldn't want to be marooned in this

然后 他 额外 , 几乎 开玩笑地 : " 你 不会 想 到 是 被困 在 这

[ˈdɪzməl] ['ɪrə] ,

dismal era ,

惨淡 时代 ,

然后他近乎开玩笑地补充道：“你肯定不想被困在这个阴郁的时代。”

[wʊd] [ju:; jʊ] ?

would you ?

会 你 ?

你会吗？

" [ki:'ɑ:l] ['ʌdəd] .

" **Kial shuddered .**

" 基亚尔 颤抖 .

基亚尔打了个寒颤。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

" **Of course not .**

" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:z] [si:m] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] . "

But the Laws seem so ridiculous . "

但 这 法律 似乎 所以 荒谬的 . "

但这些法律看起来太荒谬了。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " - [sed] , ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

" **Not a bit** , " **Broyk said** , **warming up to the subject** .
" 不是 一个 少量 , " - 说 , 变暖 向上 到 这 主题 .

“一点也不,”布罗伊克说着, 语气渐渐变得亲切起来。

" [ɪts] ['veri]['sɪmp(ə)l] , ['ri:əli] .

" **It's very simple** , **really** :
" 它是 非常 简单的 , 真的 .

“其实很简单。”

[seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['dʌznt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tu:; tə][ðə'keɪ] - ['træv(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Same principle that doesn't allow anyone to Thek - travel into the future .
相同的 原则 那 不 允许 任何人 到 泰克 - 旅行 进入 这 未来 .

同样的原理也禁止任何人穿越到未来。

" [lʊk] .

" **Look** :
" 看 .

“看。

[aɪm][frʌm; frəm] - .

I'm from 8000 :
我是 从 - .

我来自8000。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntu:] - , - ,

Say that I went into 12 , 000 ,
说 那 我 去 进入 - , - ,

假设我投入了 12,000,

[wer] [aɪ] ['meməraɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɑ:n][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [sʌt]

where I memorized as much information as I could on some subject such
在哪里 我 记忆 作为 很多 信息 作为 我 可以 在 一些 主题 这样的

[æz; əz]['medɪs(ə)n] .

as medicine :
作为 药品 .

我尽可能多地记忆了某个学科的知识, 比如医学。

[soʊ][aɪ][rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ,

So I return to 8000 ,
所以 我 返回 到 - ,

所以我回到8000,

[rɪ'teɪnɪŋ] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæts] [bɪn] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [fɔ:r] [pɪrɪədz] .

retaining all such knowledge in my mind that's been learned in four periods .
保留 全部 这样的 知识 在 我的 头脑 那就是 到过 学习 在 四 时期 .

把这四个学期学到的所有知识都牢记在心。

['ðerfɔ:r] , [aɪ'd][hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['wɔznt] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] ,

Therefore , I'd have knowledge that wasn't dreamed of in my own time ,
所以 , ID 有 知识 那 不是 梦见 的 在 我的 自己的 时间 ,

因此, 我将拥有我所处的时代人们想都不敢想的知识。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [pɪrɪədz] .

but was discovered sometime during the next four periods :
但 曾是 发现 有时 期间 这 下一个 四 时期 .

但却是在接下来的四个时期中的某个时候被发现的。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ'd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] -
But then it couldn't be discovered , because I'd brought it back to 8000
但 然后 它 不能 是 发现 , 因为 ID 带来 它 后退 到 -
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

但后来就无法发现了，因为我把它调回了 8000，然后——嗯，

[aɪm][noʊ] [lə'dʒɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pɔɪnt] . "
I'm no Logician , but you see my point ."
我是 不 逻辑学家 , 但 你 看 我的 观点 . "

我不是逻辑学家，但你明白我的意思。

" [oʊ] , [its] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [sə'pouz] , " [ki:'ɑ:l] [əd'mɪtrɪd] .
" Oh , it's reasonable , I suppose , " Kial admitted .
" 哦 , 它是 合理的 , 我 认为 , " 基亚尔 承认 .

“哦，我想这很合理，”基亚尔承认道。

" [aɪ] ['ri:ələɪz][ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] .
" I realize the Laws are really for our own good .
" 我 意识到 这 法律 是 真的 为了 我们的 自己的 好的 .

“我意识到法律实际上是为了我们好。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [aɪm] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [trɪp][tu:; tə] ['gæðər] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['θi:sɪs] [ɑ:n]
By the way — I'm here on a field trip to gather material for my thesis on
经过 这 方式 — 我是 这里 在 一个 场地 旅行 到 收集 材料 为了 我的 论文 在
[əd'vænst] [θerə'pjʊtɪkəl] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ænd; ənd][its] [dɪ'veləpmənt] [sɪns] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Advanced Therapeutical Psychology and its development since the Twentieth Century .
先进的 治疗 心理学 和 它是 发展 自从 这 第二十 世纪 .

顺便说一下——我来这里是进行实地考察，为我的论文收集资料，论文主题是高级治疗心理学及其自二十世纪以来的发展。

[wʌt] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪrə][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] ['stʌdi] ? "
What phase of this era are you here to study ?"
什么 阶段 的 这 时代 是 你 这里 到 学习 ? "

你来这里是为了研究这个时代的哪个阶段？

" [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " - [sed] .
" I — I'm afraid I couldn't tell you that , " Broyk said .
" 我 — 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 , " - 说 .

“我.....恐怕我不能告诉你，”布罗伊克说道。

" [its] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['si:krət] ['heɪtʃər] [ænd; ənd] . . . "
" It's of rather a secret nature and ∴ ∴ ∴ "
" 它是 的 相当 一个 秘密 自然 和 ∴ ∴ ∴ "

“这事儿性质相当隐秘，而且.....”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wi:; wi] [mɑ:t] ['vɪəleɪt][ə; eɪ] [lɔ:] [ænd; ənd][bi:; bi] [stʌk] [hɪr] [fɔ:r; fər] [gʊd] — [ɪz] [ðæt]
" You mean we might violate a Law and be stuck here for good — is that
" 你 意思是 我们 可能 违反 一个 法律 和 是 卡住 这里 为了 好的 — 是 那
[aɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“你的意思是，我们可能会触犯法律，然后永远被困在这里——是这样吗？”

" [jes] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Yes — in a way .
" 是的 — 在 一个 方式 .

“是的——某种程度上来说。”

" ['fraɪ(ə)nd] , [ki:'ɑ:l][let][ðə; ði] ['mætər] [dra:p] .
" **Frightened** , **Kial let the matter drop** .
" 害怕 , 基亚尔 让 这 事情 降低 .

“基亚尔吓坏了，便不再追究此事。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] ['pæsndʒə] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]
His gaze wandered through the coach , examining the other passengers with interest
他的 目光 漫步 通过 这 教练 , 检查 这 其他 乘客 和 兴趣
.
:
.

他的目光在车厢里游移，饶有兴趣地打量着其他乘客。

[æz; əz] [taɪm] - ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [speɪs] - [taɪm] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] 20th
As time - travelers from a different space - time plane from their 20th
作为 时间 - 旅行者 从 一个 不同的 空间 - 时间 飞机 从 他们的 20th
['sentʃəri] ['ænsɛstəz] ,
Century ancestors ,
世纪 祖先 ,

作为来自与20世纪祖先不同的时空位面的时间旅行者，

[hi:; hi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ˈnæt(ə)rəli][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðər; ðər] ['feləʊ] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] .
he and Broyk were naturally invisible to their fellow travelers .
他 和 - 是 自然 无形的 到 他们的 同伴 旅行者 .
他和布罗伊克自然不会被同行的旅客察觉。

[tu:] ['pɑ:mpəs] [oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][ki:'ɑ:l][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
Two pompous old gentlemen were lighting cigars and Kial was about to
二 傲慢 老的 先生们 是 灯光 雪茄 和 基亚尔 曾是 关于 到
[rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
remark on the habit of smoking when he noticed an even more remarkable
评论 在 这 习惯 的 吸烟 什么时候 他 注意到 一个 甚至 更多的 卓越
[fə'nɑ:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .

两个傲慢的老绅士正在点雪茄，基亚尔正要评论一下吸烟的习惯时，他注意到了一个更引人注目的现象。

[ə; eɪ] [fju:] [si:ts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][sæt][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə]
A few seats ahead of them sat a good - looking young couple , oblivious to
一个 很少 座位 前方 的 他们 卫星 一个 好的 - 寻找 年轻的 夫妻 , 浑然不觉 到
['lðər] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] .
others about them .
其他的 关于 他们 .

在他们前面几个座位上坐着一对俊男靓女，对周围的人浑然不觉。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [ki:'ɑ:l][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Kial cried excitedly** .
" 基亚尔 哭 兴奋地 .

基亚尔激动地喊道。

" ['lʌvəz] !
" **Lovers !**
" 恋人 !

“恋人们！ ”

[ˈhʌnimuːnər] ！
Honeymooners ！
蜜月旅行者 ！

蜜月旅行者！

[aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ！
I've read about such things ！
我已经 读 关于 这样的 事物 ！

我读过这类文章！

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [dɪsˈɡʌstɪŋ] ？ "
Isn't it disgusting ？ "
不是 它 令人作呕 ？ "

难道不恶心吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " - [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] .
" **Oh , I don't know** , " **Broyk said , a little wistfully** .
" 哦 , 我 不 知道 , " - 说 , 一个 小的 怅然地 .

“哦，我不知道，”布罗伊克略带惆怅地说。

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər] [ˈsentər] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][seks] .
" **I sometimes think it was a mistake for Center to do away with sex** .
" 我 有时 思考 它 曾是 一个 错误 为了 中心 到 做 离开 和 性别 .

“我有时觉得，中心取消性教育是个错误。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
It must have been interesting . "
它 必须 有 到过 有趣的 . "

那一定很有趣。

" [ˈætəvɪst] ！
" **Atavist** ！
" 返祖现象 ！

“Atavist！

" [kiːˈɑːl] [snæpt] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
" **Kial snapped in horror** .
" 基亚尔 啪啪 在 恐怖 .

基亚尔惊恐万分，彻底崩溃了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpiːpəlz] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [meɪk] - [ʌp][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈblʌʃɪŋ] , [kiːˈɑːl] [wʊd]
Had his people's emotional make - up provided for blushing , Kial would
有 他的 人们的 情绪 制作 - 向上 假如 为了 脸红 , 基亚尔 会
[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [biːt] - [red] .
undoubtedly have turned beet - red .
无疑 有 转向 甜菜 - 红色的 .

如果他族人的情感构造允许脸红，基亚尔无疑会脸红得像个番茄。

- [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][əˈkjuːt] [ɪmˈbærəsmənt] .
Broyk's words had caused him acute embarrassment .
- 字 有 导致 他 急性 尴尬 .

布罗伊克的话让他感到非常尴尬。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kəmˈpænjən] ,
AS he sat reflecting upon his strange companion ,
作为 他 卫星 反思 之上 他的 奇怪的 伴侣 ,

他坐着，思索着他这位奇怪的同伴，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'baʊt][bʌt; bət]
he suddenly began to feel a sensation he had often heard about but
他 突然 开始 到 感觉 一个 感觉 他 有 经常 听到 关于 但
[ˈnevər] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
never before had experienced .
绝不 前 有 经验丰富的 .

他突然开始感受到一种他经常听说但从未经历过的感觉。

[ˈterər] [ænd; ənd] [dis'meɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈprəʊbɪŋ][ˈfɪŋɡər]
Terror and dismay filled him as he sought to throw off the probing finger
恐怖 和 沮丧 已填 他 作为 他 寻求 到 扔 离开 这 探测 手指
[ðæt] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
that was penetrating his mind .
那 曾是 渗透 他的 头脑 .

他感到恐惧和沮丧，拼命想要摆脱那根探入他脑海的手指。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
He looked at Broyk .
他 看起来 在 - .

他看了看布罗伊克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
There was the faintest notion of a smile on the other's face as he said :
那里 曾是 这 最微弱 概念 的 一个 微笑 在 这 其他的 脸 作为 他 说 :
他说道时，对方脸上闪过一丝不易察觉的微笑：

" [jes] , [kiː'ɑːl] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['telə,pæθ] .
" **Yes , Kial — I am a Telepath** .
" 是的 , 基亚尔 — 我 是 一个 心灵感应 .

“是的，基亚尔——我是个心灵感应者。”

" - [maɪnd] [riːld] .
" **Kial's mind reeled** .
" - 头脑 卷曲 .

基亚尔脑子一片混乱。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [ðen] ,
He felt himself on the brink of some gigantic abyss and then ,
他 毛毡 他自己 在 这 边缘 的 一些 巨大 深渊 和 然后 ,
他感觉自己站在某个巨大深渊的边缘，然后，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [sen'seɪ(ə)n]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
as suddenly as it had come , the searching sensation faded away .
作为 突然 作为 它 有 来 , 这 搜索 感觉 褪色 离开 .
这种搜寻的感觉来得快去得也快，很快就消失了。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər][maɪ][maɪnd] , " - [sed] ['kɑːmli] ,
" **Since you are unable to enter my mind** , " **Broyk said calmly** ,
" 自从 你 是 无法 到 进入 我的 头脑 , " - 说 平静地 ,
“既然你无法进入我的思想，”布罗伊克平静地说，

" [ɪts] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [maɪ'self] .
" **it's only fair that I tell you about myself** .
" 它是 仅有的 公平的 那 我 告诉 你 关于 我 .

“我理应向你介绍一下我自己。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [aɪm][æn; ən]['ætəvɪst] .
You were right — I'm an atavist .
你 是 正确的 — 我是 一个 返祖现象 .

你说得对——我是个返祖分子。

" [ði:z] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈfɔːbeəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:njəsɪz] [hu:] [kriˈeɪtɪd] [ˈsentər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" these people are the forebears of the geniuses who created Center and the
" 这些 人们 是 这 祖先 的 这 天才 WHO 创建 中心 和 这
[gəˈlæktɪk][ˈempaɪər] .
Galactic Empire .
银河 帝国 .

“这些人是创建中心和银河帝国的那些天才们的先祖。”

[ðeɪl] [sərˈvaɪv] , [dɪˈspɑɪt] [ðer; ðər][ˈbɑːrbəɪɪzəm] .
They'll survive , despite their barbarism .
他们会 存活 , 尽管 他们的 野蛮 .

尽管他们野蛮残暴，但他们终将生存下来。

[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsentər] [ɪz] [pruːf] . "
The existence of Center is proof . "
这 存在 的 中心 是 证明 . "

中心的存在就是证明。

" [ɪts] [ˈræðər] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] , " [kiːˈɑːl] [sed] [ˈθɔːtfəli] , [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] [naʊ] , "
" It's rather horrible to contemplate , " Kial said thoughtfully , calmer now , "
" 它是 相当 可怕 到 沉思 , " 基亚尔 说 深思熟虑 , 更平静 现在 , "
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

“想想都觉得可怕，”基亚尔若有所思地说，语气平静了许多，“然而，

[ðɪs] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] .
this might really be a great age .
这 可能 真的 是 一个 伟大的 年龄 .

这或许真的是个很棒的年纪。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈenvi] [juː; jʊ] . "
In a way I almost envy you . "
在 一个 方式 我 几乎 嫉妒 你 . "

某种程度上，我几乎有点羡慕你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " - [sed] .
" Of course you do , " Broyk said .
" 的 课程 你 做 , " - 说 .

“你当然会这么做，”布罗伊克说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtendənsɪz] — [ðeɪ] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][haɪd]
" You have certain tendencies — they bother you , although you manage to hide
" 你 有 肯定 倾向 — 他们 打扰 你 , 虽然 你 管理 到 隐藏
[ðem; ðəm] [wel] .
them well .
他们 出色地 .

“你有一些习惯——它们困扰着你，尽管你设法将它们隐藏得很好。”

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈtelɪpæθ] [juː; jʊ] .
I discovered them when I took the liberty of telepathing you .
我 发现 他们 什么时候 我 采取 这 自由 的 心灵感应 你 .

我擅自用心灵感应与你沟通时发现了它们。

[ɑːrtɪˈfɪ(ə)l][dʒəˈnetɪks] [ˈɪznt] [ˈpɜːrfɪkt] , [iːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] — [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi]
Artificial Genetics isn't perfect , even in our time — perhaps because we
人造的 遗传学 不是 完美的 , 甚至 在 我们的 时间 — 也许 因为 我们
[əˈrɪdʒənəli] [spræŋ] [frʌm; frəm][mæn] .
originally sprang from man .
起初 弹簧 从 男人 .

即使在今天，人工遗传学也并不完美——或许是因为我们最初也是由人类进化而来的。

[pər'hæps] [wi:l] ['nevər][bi:; bi][kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] , ['i:v(ə)n]['æftər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
Perhaps we'll never be quite perfect , because of that , even after thousands
也许 出色地 绝不 是 相当 完美的 , 因为 的 那 , 甚至 后 数千
[ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['bri:diŋ] .
of periods of breeding .
的 时期 的 选育 .

或许正因如此，即使经过数千年的繁衍，我们也永远无法达到完美。

" [ki:'ɑ:l] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌviŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
" Kial took another look at the loving young couple .
" 基亚尔 采取 其他 看 在 这 爱 年轻的 夫妻 .

基亚尔又看了一眼这对恩爱的年轻情侣。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fʌn] , ['æftər][ɔ:l] .
" It — it might be fun , after all .
" 它 — 它 可能 是 乐趣 , 后 全部 .

“说不定——说不定还挺有意思的。”

" - [læft] .
" Broyk laughed .
" - 笑了 .

布罗伊克笑了。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['envi] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You needn't envy me at all , you know .
" 你 不必 嫉妒 我 在 全部 , 你 知道 .

“你完全不必羡慕我。”

" [ki:'ɑ:l] [fraʊnd] .
" Kial frowned .
" 基亚尔 皱眉 .

基亚尔皱起了眉头。

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt][maɪ'self] , " - [went] [ɑ:n] ,
" I'm telling you about myself , " Broyk went on ,
" 我是 讲述 你 关于 我 , " - 去 在 ,

“我是在跟你讲我自己的事，”布罗伊克继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɔ:lsoʊ][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [kən'dɪ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ə'hed] [ʌv; əv]
" I have also told you of a specific condition existing a period ahead of
" 我 有 还 讲述 你 的 一个 具体的 状况 现存的 一个 时期 前方 的
[jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] .
your own time .
你的 自己的 时间 .

“我还告诉过你，在你出生之前就存在一种特殊的状况。”

[rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] ? "
Remember the First Law ? "
记住 这 第一的 法律 ? "

你还记得第一定律吗？

" ['sentər] ! "
" Center ! "
" 中心 ! "

“中心！”

" [wɪə(r)] [mə'ru:nd] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
" We're marooned in the Twentieth Century .
" 是 被困 在 这 第二十 世纪 .

我们被困在了二十世纪。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][,aɪ 'tiː] . "

You	have	to	accept	it	:	"
你	有	到	接受	它	:	"

你必须接受这个事实。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] ?

"	But	what	will	we	do	?
"	但	什么	将要	我们	做	?

但我们该怎么办？

" - [maɪnd][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'gen] .

"	Kial's	mind	was	reeling	again	:
"	-	头脑	曾是	卷轴	再次	:

基亚尔的脑子又开始一片混乱了。

" [sɪns] [wiːv] [ɔːl'reɪdɪ] ['brʊʊkən][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] , " - [sed] ,

"	Since	we've	already	broken	the	First	Law	,	"	Broyk	said	:
"	自从	我们已经	已经	破碎的	这	第一的	法律	,	"	-	说	:

“既然我们已经违反了第一定律,”布罗伊克说,

" [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [breɪk] [ðə; ði]['sekənd] :

"	we	may	just	as	well	break	the	Second	:
"	我们	可能	只是	作为	出色地	休息	这	第二	:

我们不妨干脆打破第二条规则：

- [noʊ][ðə'keɪ] - ['trævələɹ] [meɪ] ['entər][ðə; ði]['bɔːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [speɪs] - [taɪm] .

-	No	Thek	-	traveler	may	enter	the	body	of	a	native	of	a	foreign	space	-	time	:
-	不	泰克	-	游客	可能	进入	这	身体	的	一个	本国的	的	一个	外国的	空间	-	时间	:

... -

... :

... :

... -

“任何泰克旅行者都不得进入异时空居民的身体.....”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [kɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædɪd]

"	The	young	lovers	kissed	again	and	this	time	there	seemed	to	be	an	added
"	这	年轻的	恋人	亲吻	再次	和	这	时间	那里	似乎	到	是	一个	额外

[zest] ,

zest	:
热情	:

这对年轻恋人再次接吻，这一次似乎多了几分激情。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðər; ðər] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

even	to	their	passionate	embrace	:
甚至	到	他们的	热情的	拥抱	:

甚至到了他们热烈的拥抱。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]

This	etext	was	produced	from	If	Worlds	of	Science	Fiction
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说

本电子文本由《如果科幻世界》制作。

[meɪ] - .
May 1953 .
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['speliŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .
已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

